

ראו אור

חדש על המדף / ימימה חובב

איליאס לטינה

אברהם ארואטי
(עורך ומתרגם מרומית)

תשע"ה, 111 עמ'



איליאס לטינה היא עיבוד שירי – קצר יחסית למקור – שנכתב בשפה הרומית לאיליאדה, האפוס היווני הידוע שכתב הומרוס. שיר אפי זה חובר במחצית השנייה של המאה הראשונה, בימי שלטונו של הקיסר נירון, והוא אינו העיבוד הרומי הראשון לאיליאדה אך הראשון ששרד במלואו. זהותו של המחבר אינה ידועה בוודאות, ויש המייחסים את היצירה לביביוס איטליקוס. המקור היווני מעובד ביצירה זו בחופשיות רבה, ופעמים רבות העיבוד אינו נאמן כלל לפרטים שבמקור, אך מעלותיו הספרותיות של העיבוד רבות ויש לו ערך גם כיצירה ספרותית העומדת בפני עצמה. בימי הביניים, כשידיעת היוונית במערב אירופה נשכחה, הפכה איליאס לטינה מקור חשוב להיכרות עם עלילת האפוס ההומרי. היצירה כתובה בסגנון שירי מרומם ובמשקל אופייני, ותרגומו החדש לעברית של פרופ' ארואטי – שאף הוסיף ליצירה מבוא והערות – שומר על סממנים אלה.